



La Petite Pétra™ CHOUKOUN

CHOUCOUNE



Piblikasyon : Krystel Armand
Ilistrasyon : Oksana Vynokurova
Revizyon : MIT-Ayiti

PARAN AK PWOFESE,

Konpliman dèske nou ankouraje pitit nou pou yo konn pale plizyè lang !

Se yon desizyon ki pral bay bon rannman pandan tout lavi ti moun yo !
Rechèch yo montre, si yon ti moun aprann yon lang anvan li gen 6 lane, l ap pi fasil pou l rive pale lang lan kòm si li se yon natif natal. Epi, tou, ti moun ki bileng gen plis jèvrin nan kapasite yo kòm aprenan.

Objektif nou nan konpayi **Young and Bilingual™** se pou nou akonpaye pitit ou ak elèv ou pou yo vin bileng byen bonè. Ilistrasyon yo bèl epi, tou, yo gen anpil koulè. Chak liv gen vokabilè ladan yo, lis mo zouti ki sèvi nan liv la ak esplikasyon pou pwononsyasyon plizyè son.

Nou defini kat nivo pou liv nou yo :

1 Preskolè - jaden d anfan

Lekti entèraktif pou ti moun piti k ap dekouvri monn lan

2 Lekòl matènèl - premye ane fondamantal

Fraz ki senp, ki fèt pou ti moun ki pa ko konn li oswa k ap aprann li
(mwens pase 150 mo)

3 Jaden d anfan rive nan premye ane fondamantal

Istwa ki fèt pou ti moun ki fenk aprann li pou kont yo (mwens pase 300 mo)

4 Jaden d anfan rive dezyèm ane fondamantal

Istwa ki kout e ki prezante leson lavi ak dekouvèt kiltirèl (mwens pase 600 mo)



Young and Bilingual™ ofri materyèl bileng GRATIS sou sit entènèt li a www.lapetitepetra.com pou ede pitit ou ak elèv ou vin bileng. N ap akeyi fidbak ou pou nou kontinye amelyore liv ak pwogram nou yo. Rete an kontak ak nou epi, tou, nou espere tout ti moun yo ava byen pwofite !

CHERS PARENTS ET ENSEIGNANTS,

Nous vous félicitons d'encourager vos enfants et élèves à devenir bilingues et à apprendre à lire en plusieurs langues ! C'est une décision qui portera ses fruits pendant de nombreuses années ! Les recherches ont montré qu'il est plus facile pour un enfant d'apprendre une nouvelle langue et adopter un accent natif avant l'âge de 6 ans. Les recherches montrent également que les enfants bilingues ont de meilleures capacités cognitives.

L'objectif de **Young and Bilingual™** vise à vous accompagner et appuyer vos enfants et/ou élèves dans leur apprentissage des langues dès leur tendre enfance. Les illustrations de chaque livre sont attrayantes, avec des couleurs vives. Chaque livre comprend des vocabulaires bilingues et une liste de mots à apprendre.

Nous avons défini quatre niveaux de développement dans nos livres :

1 préscolaire - maternelle

Lecture interactive pour les enfants qui découvrent le monde

2 de la maternelle au CP

Phrases simples, ouvrage idéal pour les pré-lecteurs qui commencent tout juste à apprendre à lire (moins de 150 mots)

3 de la maternelle au CP

Histoire courte, idéale pour les lecteurs autonomes débutants (moins de 300 mots)

4 de la maternelle au CE1

Petite histoire, qui comprend des leçons de vie et des découvertes culturelles (moins de 600 mots)

Young and Bilingual™ offre des ressources bilingues GRATUITES sur son site web www.lapetitepetra.com pour aider vos enfants et élèves à devenir bilingues. Faites-nous part de vos commentaires afin de nous permettre de continuer à améliorer nos ressources. N'hésitez pas à nous contacter, et surtout, bon apprentissage !



DEDIKAS

Liv sa a se pou tout ti moun tou patou. Nou espere y ap jwenn plis opòtinite lè yo pale plizyè lang.

REMÈSIMAN ESPESYAL

Pou pitit mwen ak fanmi mwen pou tout sipò yo ban mwen pou pwòjè sa a. Pou ekip mwen ak tout zanj ki te ede m yo. Mèsi anpil pou kontribisyon nou. Pou Oksana Vynokurova, yon moun espesyal : nou ka wè bote fanm sa a nan bèl ilistrasyon li fè pou liv nou yo.



DÉDICACE

Ce livre est dédié aux enfants à travers le monde, afin que leurs compétences bilingues leur ouvrent de nombreuses portes.

REMERCIEMENT SPÉCIAL

À mes enfants et à ma famille, pour leur soutien dans tous les aspects de ce projet. À mon équipe et à tous les anges qui m'ont été envoyés : je suis vraiment reconnaissante pour vos contributions. À Oksana Vynokurova, une belle âme, dont la beauté et le cœur sont exprimés à travers ses illustrations qui font toute la différence dans nos livres.

RANKONTRE KARAKTÈ NOU YO
ATRAVÈ TOUT LIV NOU YO !



Pétra



Polo



Lili



Dani

RENCONTREZ NOS
CARACTÈRES
À TRAVERS NOS LIVRES !

La Petite Pétra™

PWOGRAM BILENG
POU TIMOUN

PROGRAMMES BILINGUES
POUR ENFANTS

18 TIT

12 SERI

5 LANG

Lòt lang disponib pou kòmand espesyal



18 TITRES

12 SÉRIES

5 LANGUES

Langues personnalisées disponibles sur commandes spéciales



LIV FIZIK

LIV ELEKTWONIK
ANIME



FICH
VOKABILÈ

KESYON
KONPREYANSYON



PAJ
KOLORYAJ

JWÈT PASYANS



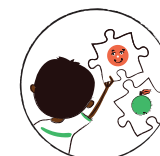
LIVRES
PHYSIQUES

LIVRES ÉLECTRONIQUES
AUDIO ANIMÉS



FICHES DE
VOCABULAIRE

QUESTIONS DE
COMPRÉHENSION



FEUILLES DE
COLORIAGE

JEUX
PUZZLES

ORIJIN CHANTE A

« Choukoun » se yon chante ayisyen ki te ekri pandan 19yèm syèk. Se Michel Mauléart Monton ki te konpoze chante sa a ki baze sou yon powèm Oswald Durand. Yon lòt atis te reekri chante sa a ann angle pandan 20yèm syèk la. Chante angle a rele « Yellow Bird ». Nan lane 1961, mizisyen Arthur Lyman te fè chante a vin popilè.

Ekstrè ki prezante nan liv sa a soti nan chante orijinal « Choukoun ». Nou tradui chante a pou n reflekte siyifikasyon orijinal la nan yon lojik bilengwis. Mo vèsyon angle a diferan de chante popilè ki te soti nan lane 1961 an ki te rele « Yellow Bird ».

Nou te deside chanje youn nan estwòf ki soti nan chante orijinal la paske nou te jije li pa t apwopriye pou ti moun. Pa egzanp fraz « Li gen ti tete doubout » tounen « li toujou rete byen bèl ».



ORIGINE DE LA CHANSON

« Choucoun » est une chanson haïtienne du 19ème siècle composée par Michel Mauléart Monton avec des paroles tirées d'un poème d'Oswald Durand. Elle a été réécrite avec des paroles en anglais au 20ème siècle sous le nom de « Yellow Bird ». En 1961, le musicien Arthur Lyman a fait de cette chanson un succès.

L'extrait présenté dans ce livre est tiré de la chanson originale « Choucoun », qui a été traduite pour refléter le sens de la chanson originale dans une perspective de bilinguisme. Veuillez noter que les paroles en anglais sont différentes de celles du tube de 1961 « Yellow Bird ».

Nous avons décidé de changer l'un des couplets de la chanson originale qui a été jugé inapproprié pour les enfants. « Li gen ti tete doubout » et « elle a des seins fermes » ont été reformulés comme suit : « li toujou rete byen bèl » et « elle est toujours aussi belle ».





La Petite Pétra™ CHOUKOUN

Choucoun



Krystel Armand Kanzki
Ilistrasyon : Oksana Vynokurova
Revizyon : MIT-Ayiti

Revizyon : MIT-Ayiti

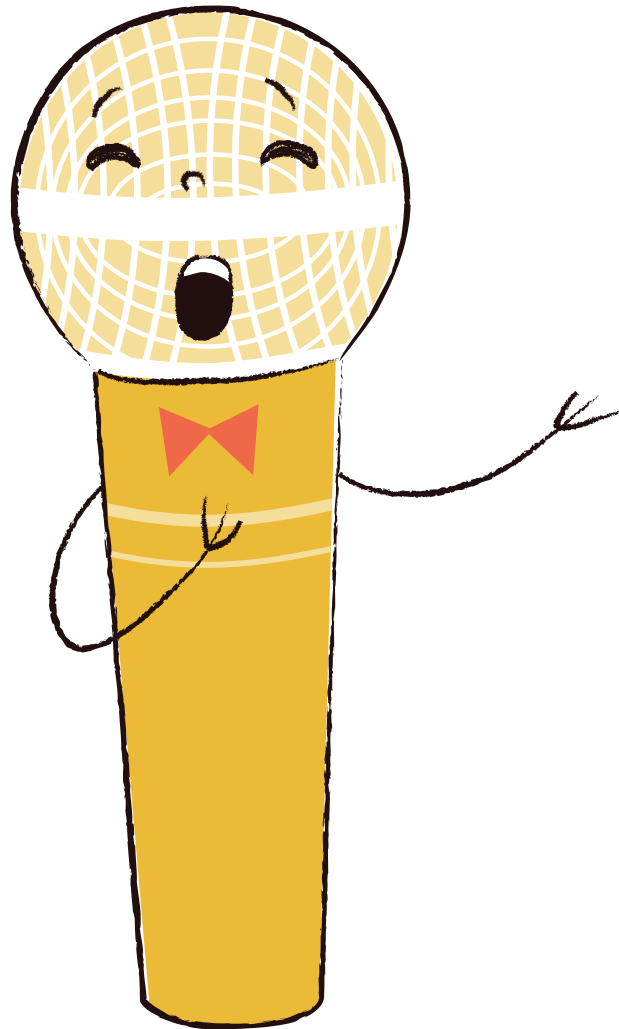


Platfòm
MIT-Ayiti
Pou yon lekòl tèt an wo

Premye piblikasyon : Janvye 2021
XPONENTIAL LEARNING INC
Copyright © 2020 Krystel Armand

Tout dwa rezève. Si nou pa gen pèmisyon otè a, nou pa dwe repwodui, distribiye oswa transmèt okenn pati nan piblikasyon sa a nan okenn fòm oswa pa nenpòt ki mwayen kit se fotokopi, anrejistreman oswa lòt metòd elektwonik oswa mekanik. Sèl eksepsyon se sitasyon kout nou mete nan revyi ak sèten lòt itilizasyon ki pa komèsyal — selon sa lwa sou dwa otè pèmèt.

An n chante ansanm !

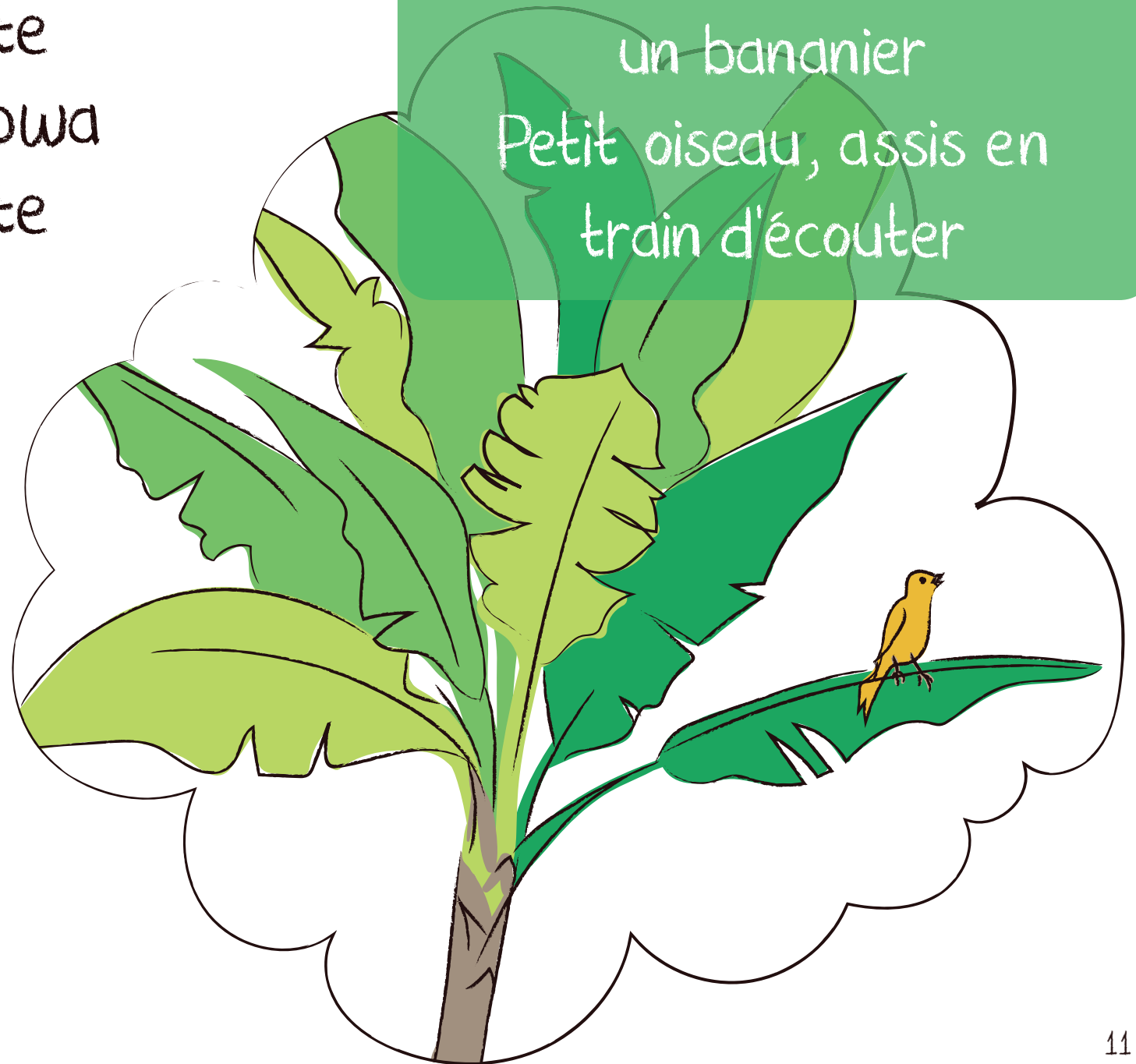


Chantons ensemble !



Ti zwezo nan bwa
ki t ape koute
Ti zwezo nan bwa
ki t ape koute

Petit oiseau, haut dans
un bananier
Petit oiseau, assis en
train d'écouter



Lè mwen sonje sa
Mwen genyen lapenn
Paske depi jou sa a,
De pye mwen nan chenn

Quand je pense à ça,
J'ai très mal au cœur,
Car, depuis ce jour,
Je suis vraiment triste



Lè mwen sonje sa
Mwen genyen lapenn
De pye mwen nan chenn

Quand j'y pense,
Je suis tellement triste,
Je me sens comme bloqué



Choukoun se yon marabou

Choucoun est une
jolie fille



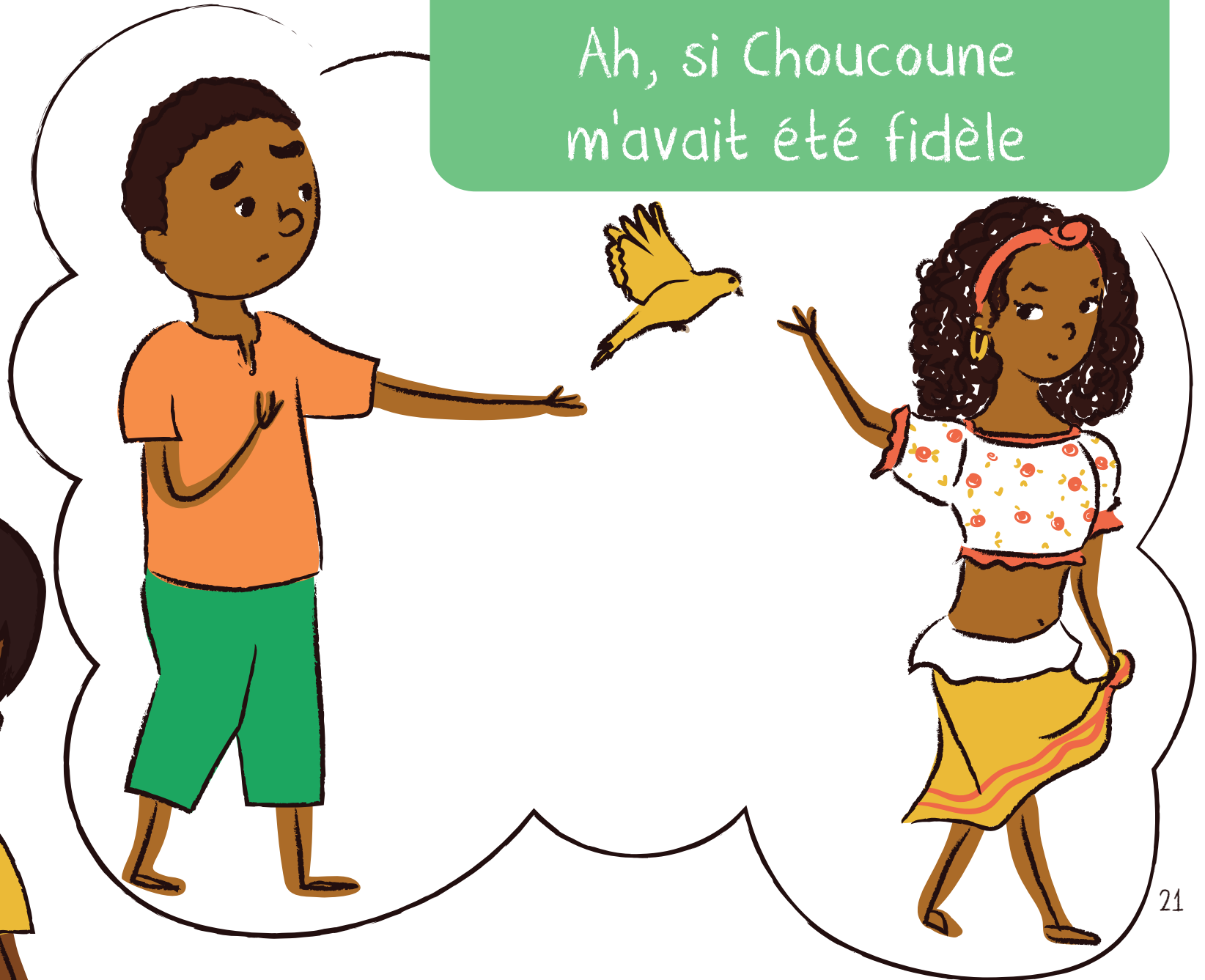
Je li klere kou chandèl
Li toujou rete byen bèl

Ses yeux scintillent comme
une bougie
Elle est toujours aussi si belle



A si Choukoun te fidèl
A si Choukoun te fidèl....

Ah, si Choucoun
m'avait été fidèle
Ah, si Choucoun
m'avait été fidèle



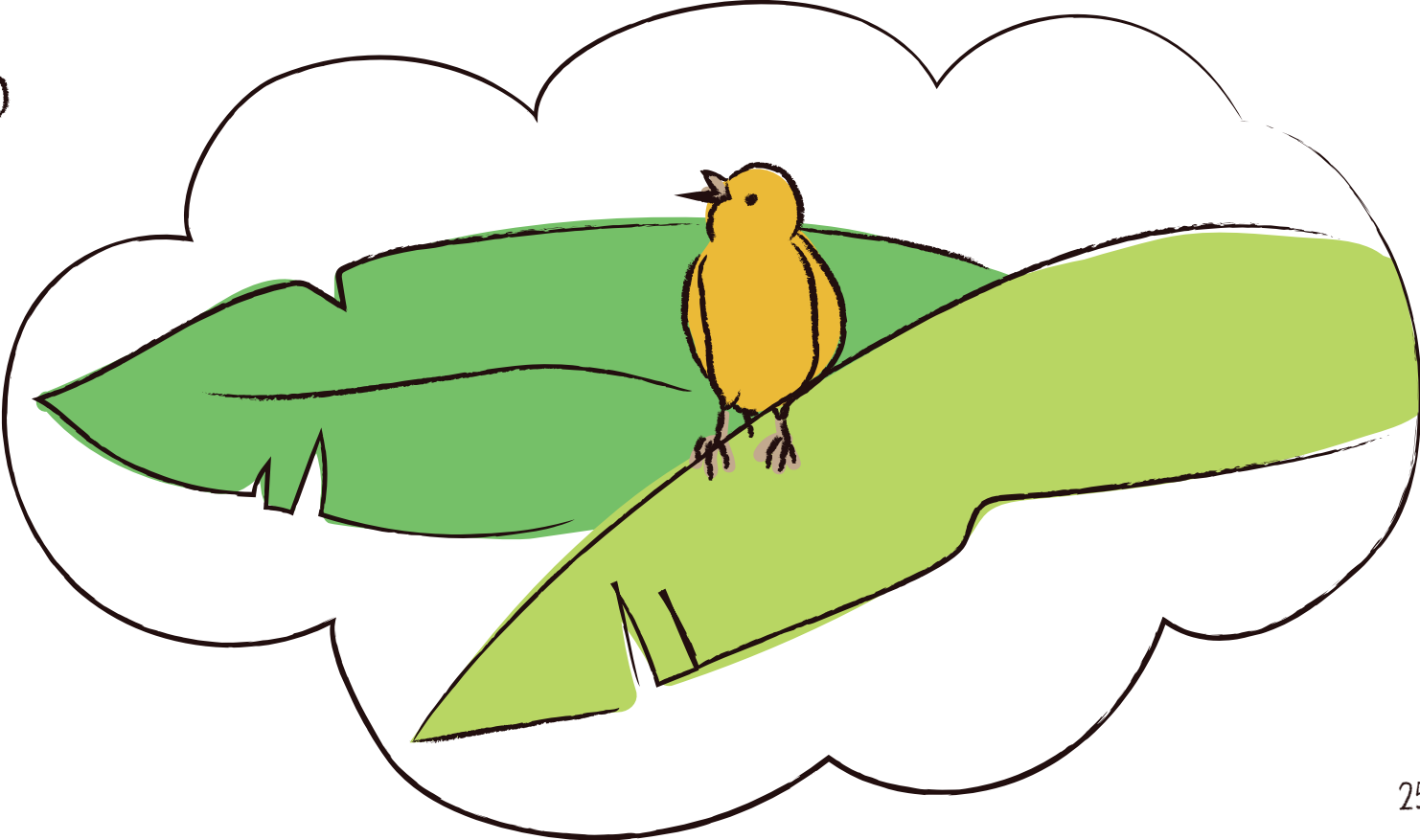
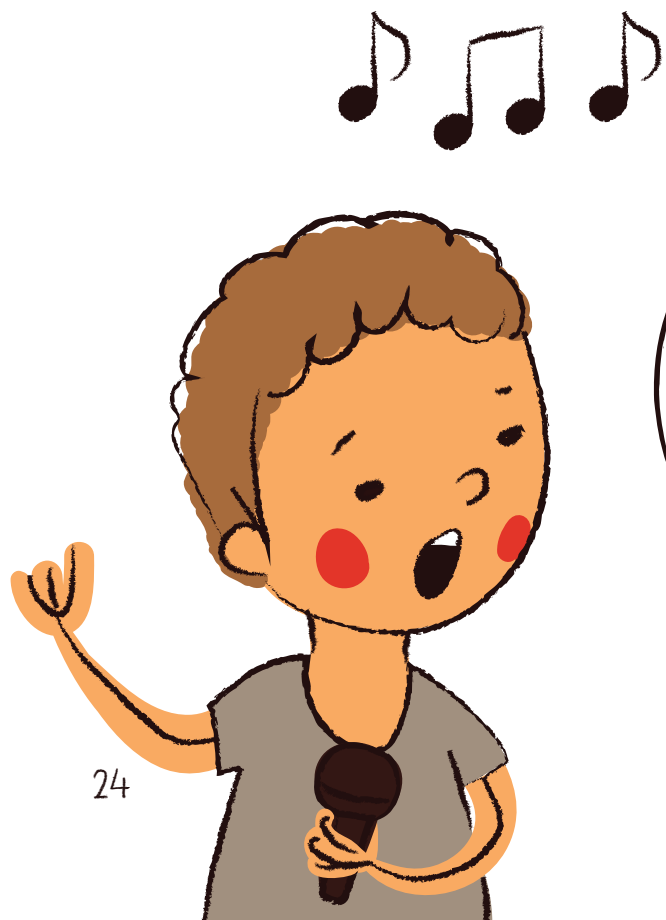
Nou ta va koze lontan

Nous serions restés
longtemps à discuter



Ti zwezo nan bwa
ki t ape koute
Ti zwezo nan bwa
ki t ape koute

Petit oiseau, haut
dans un bananier
Petit oiseau, assis
en train d'écouter



Lè mwen sonje sa
Mwen genyen lapenn
Depi jou sa a, de pye mwen
nan chenn

Quand j'y pense,
Je suis tellement triste,
Je me sens comme bloqué



Lè mwen sonje sa
Mwen genyen lapenn
Depi jou sa a, de pye mwen
nan chenn

Quand j'y pense,
Je suis tellement triste,
Je me sens comme bloqué



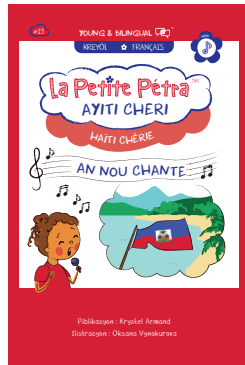
A byento !

A bientôt !



SERI DEKOUVÈT AYITI

Nan seri sa a, Pétra ak Lili dekouvri peyi yo, Ayiti, ak kilti ayisyen an ki rich anpil. W ap jwenn liv nivo 1, 2, 3, 4 ak chante pou ti moun ki adapte ak bezwen pitit ou oswa elèv ou yo ! Fè nou konnen ki lòt pati peyi d Ayiti oswa kilti ayisyen an ou ta renmen Pétra ak Lili eksplòre !



SÉRIE DÉCOUVERTE D'HAÏTI

Dans cette série, Pétra et Lili découvrent leur pays, Haïti, et sa riche culture. Vous trouverez des livres de niveaux 1, 2, 3, 4 et de comptines adaptés aux besoins de votre enfant ou de vos élèves ! Faites-nous savoir quelles autres parties d'Haïti ou de la culture haïtienne vous aimeriez que Pétra et Lili explorent !

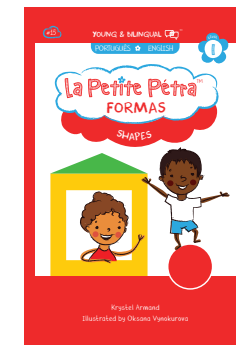
Koleksyon liv bileng nou gen liv an kreyòl-anglè, franse-anglè, pòtigè-anglè ak espanyòl-anglè e plizyè liv ki disponib nan fòm odyo pou akonpanye ti lektè nou yo !

Vizite sit wèb nou an pou wè tout tit nan kolèksyon nou an : www.lapetitepetra.com



Notre collection de livres bilingues inclut des livres en créole-anglais, français-anglais, portugais-anglais et en espagnol-anglais. Plusieurs de ces livres sont disponibles en format audio afin d'accompagner nos petits lecteurs !

Pour plus d'information, visitez notre site web : www.lapetitepetra.com.



KREYÒL

« Choukoun » se youn nan chante ki pi popilè nan fòklò ayisyen an. Lè nou chante chante sa yo ak ti moun yo, sa ap ede yo devlope idantite kiltirèl yo.

FRANÇAIS

« Choucoun », aussi appelée « Petit oiseau », est l'une des chansons les plus populaires du folklore haïtien. Chanter avec vos enfants ces chansons folkloriques renforcera leur identité culturelle.



Chante ansanm ak pitit ou chante tradisyonèl ou te pi renmen lè ou te piti !

1

Lekti entèaktif pou ti moun k ap dekouvri monn lan

2

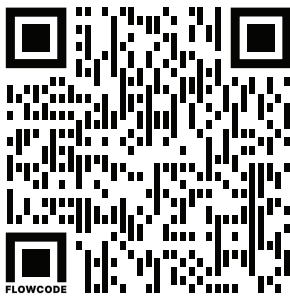
Fraz ki senp, ki fèt pou ti moun ki pa ko konn li oswa k ap aprann li (mwens pase 150 mo)

3

Istwa ki fèt pou ti moun ki fenk aprann li pou kont yo (mwens pase 300 mo)

4

Istwa ki kout e ki prezante leson lavi ak dekouvèt kiltirèl (mwens pase 600 mo)



ESKANE KÒD LA

pou w ka aksede ak
liv elektwonik anime,
kat vokabilè,
kesyon konpreyansyon,
paj koloryaj
ak anpil lòt bagay